Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, że już dłużej reszta Izraela i uratowani z domu Jakuba nie będą opierać się na tym, który ich bije, lecz opierać się będą na JAHWE, Świętym Izraela – prawdziwie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu reszta Izraela i uratowani z domu Jakuba nie będą się już opierać na tym, który ich bije. Będą opierać się na JAHWE, Świętym Izraela — prawdziwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w tym dniu stanie się, że resztka Izraela i ci, którzy ocaleli z domu Jakuba, nie będą już polegać na tym, który ich bije, lecz będą prawdziwie polegać na JAHWE, Świętym Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się dnia onego, że ostatki Izraelskie, i ci, którzy zostali z domu Jakóbowego, nie będą więcej spolegać na tym, co ich bije; ale prawdziwie spolegać będą na Panu, Świętym Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dnia onego: nie przyczyni ostatek Izraela i ci, którzy się wybiegali z domu Jakobowego, polegać na tym, który je bije: ale polegać będzie na JAHWE, świętym Izraelowym, w prawdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu Reszta z Izraela i ocaleni z domu Jakuba nie będą więcej polegać na tym, który ich bije, ale prawdziwie oprą się na Panu, Świętym Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu: Reszta Izraela i uratowani z domu Jakuba już nie będą opierać się na tym, który ich bije, lecz wiernie opierać się będą na Panu, Świętym Izraelskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu Reszta Izraela i ocaleni z domu Jakuba nie będą szukać ratunku u tego, który ich bije, lecz naprawdę będą polegać na JAHWE, Świętym Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu Reszta Izraela i ocaleni z domu Jakuba nie będą już więcej polegać na tym, który ich chłoszcze, lecz oprą się wiernie na JAHWE, Świętym Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym oto dniu: Reszta Izraela i ocaleni z Domu Jakuba przestaną polegać na tym, który ich chłoszcze, ale oprą się wiernie na Jahwe - Świętym Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в тому дні, що більше останок Ізраїля не пристане, і ті, що спаслися з Якова більше не будуть надіятися на тих, що їх обидять, але правдою будуть надіятися на святого Бога Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie, że szczątek Israela oraz pozostałość domu Jakóba, przestanie owego dnia polegać na swym siepaczu – lecz w prawdzie będzie polegać na WIEKUISTYM, Świętym Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu ci, którzy pozostali z Izraela, i ci, którzy ocaleli z domu Jakuba, już nie będą się opierać na tym, który ich uderza, a oprą się na JAHWE, Świętym Izraela, w wierności wobec prawdy. |